Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po niej pojął Maakę, córkę Absaloma,\* a ona urodziła mu Abiasza i Attaja, i Zizę, i Szelomita.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po niej pojął za żonę Maakę, córkę Absaloma, która urodziła mu Abiasza, Attaja, Zizę i Szelomita. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po niej wziął za żonę Maakę, córkę Absaloma, która urodziła mu Abiasza, Attaja, Zizę i Szelomita. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po niej pojął Maachę, córkę Absalomową, która mu urodziła Abijasza, i Etaja, i Sysę, i Salomitę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tej też pojął Maacha, córkę Absalom, która mu urodziła Abia i Etai, i Ziza, i Salomit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po niej pojął Maakę, córkę Absaloma. Urodziła mu ona Abiasza i Attaja, Zizę i Szelomita. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po niej pojął Maachę, córkę Abszaloma, i ta urodziła mu Abiasza, Attaja i Zizę, i Szelomita. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po niej poślubił Maakę, córkę Absaloma, która urodziła mu Abiasza, Attaja, Zizę i Szelomita. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie poślubił Maakę, córkę Absaloma, która urodziła mu Abiasza, Attaja, Zizę i Szelomita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po niej pojął [za żonę] Maakę, córkę Abszaloma, która mu urodziła Abię, Attaja, Zizę i Szelomita. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього взяв собі Мааху дочку Авессалома, і породила йому Авія і Єттія і Зіза і Еммота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po niej pojął Maachę, córkę Absaloma, która mu urodziła Abiję, Attaja, Zizę i Szelomithę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po niej wziął sobie Maakę, wnuczkę Absaloma. Z czasem urodziła mu ona Abijasza i Attaja, i Zizę, i Szelomita. |

1. 1) Absaloma, אַבְׁשָלֹום (awszalom), tj. Abszaloma. [↑](#footnote-ref-2)